

25
若若

nirara no anito
a manazataza

地點 Jiraralay

時間 7/8/30
73-1-12

編號 J.36

報 si Aman Parogso

si Apen Mangavat

1. O inapo namen rana am, metkeh do maep am, to na
mizing o omrara sya mangay mazataza, mangap so among do
keysakan a.

1. 有一晚, 我們的祖先正
在睡覺, 忽聽外面有聲音叫
他一起去捕魚。

2/ Maniring o anito am, yaka miyan do dang mo
kayokod ang, mangay ta manazataza ta yarako o keysakan
kowan na, toda yokay o inapo namen, nohon kowan na,
ta tawo kowan na, kapanglit na rana.

2. 鬼說: 你在家嗎? 朋友,
我們去捕魚好嗎? 海水漲
的恰到好處, 捕魚的好時候
我們的祖先便起來回話說
「好吧! 他以為是人, 便摸好捕魚。」

3. Maniring o anito am, apen mo o aldok a vanaka
ta apen ko o totoyo ta kaoy yan kowan na, nohon kowan
na no inapo namen a, kahap na so aldok da vanaka kano
karay a, kapieza da rana mangay do keysakan a.

3. 鬼道: 你拿手撈網, 我拿竹
梯(梯)好。兩人就
上路到海邊去捕魚。

4. Miratateng am, amiyana rana sira do rarahan am,
ji macikaranes ja o anito do tawo a, maniring o tawo
am, yaka makongo mo kayoyod a jimacikaranes kowan na no
tawo, nona yako mapakeh ta ymeyngen o likod ko so yako
ipakapiya kowan na no anito, ning a cingowaneri mo
kayoyod kowan no tawo a, kato da milolowan do rarahan a

4. 當他們走在路上時, 鬼說
是走在後面, 不和人一道走。人
說: 朋友, 為什麼不一起走? 鬼說
: 噢! 我腰酸背痛, 走的較
慢。人說: 哦, 是。二人就一直
保持一前一後地走着。

5. Miratateng am, ombosbos rana sira do keysakan
a, masazi da o rawang am, tazaen na no inapo namen a tawo a.

5. 到了海邊, 走到 zawang 時,
我們的祖先相繼撈魚。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯
<p>6. Mateyka na tazaen am, toyoen na rana no anito o among a, to na liliw no inapo namen o among a tomovoz so vanaka, kato na vaozan sya yangay do kacan a.</p>	<p>6. 我(們)的祖先準備好撈魚的姿勢, 鬼在另一端因木棍趕魚。不一會兒, 我(們)的祖先感覺到魚跳進了網裡。於是將網提高, 拿到岸上去。</p>	
<p>7. Maniring o anito am, ikongo ori kowan na, mahabteng kowan na no inapo namen, ning a bebeteng eri kowan no anito a; kakozong na rana sya do karay no inapo namen a.</p>	<p>7. 鬼問道: 那是什麼魚, 我(們)祖先說: 是 mahabteng 魚, 鬼接著說: 哦, 是 bebeteng 魚的。我(們)的祖先把魚裝在網袋裡。</p>	
<p>8. Miratateng am, manaza sira a, do zawang a, toyoen na no anito am, tovozen na no wamong o vanaka da, kavaoz na sya kangay na nya do kacan a, ikongo ori kowan no anito, ilek kowan na no inapo namen, ning a iilek pa ya yabo paja o ihahalag kowan no anito a.</p>	<p>8. 後來, 他(們)又開始合作捕魚。 鬼問他撈到什麼魚? 他回答道是 ilek。鬼接著說: 哦, 是 ilek 魚的, 嗯, 奇怪, 怎麼都沒有 ahahag 魚跳進來?</p>	
<p>9. Maniring o inapo namen am, taona ikongo o yana panangangayan no among namen ya kowan na, ano manaza sira am, makamong sira a, ikongo ori kowan no anito a angsa kowan no inapo namen a, ning a ahangsa pa ori kowan na, kato da makakamongan a, akman so sang ta ipanangangay na o ngaran na no among a.</p>	<p>9. 我(們)的祖先心裡想道: 嗯, 真明奇妙, 為什麼每次捕到魚都問魚名幹什麼? 後來, 他(們)又捕到魚, 鬼又問道: 那是什麼魚, 我(們)祖先說: 是 angsa。鬼又接著說: 哦, 是 ahangsa 魚的。每次捕到魚, 鬼總是要問。</p>	

主	地點	報
題	時間	者
	編號	號

10. Maniring rana o inapo namen am, taona ikongo ya, akman siya o tawo ta nimakamizing ko rana so akman so sya tawo a, manangangey no ngaran no wamong kowan na no inapo namen a.

10. 我們的祖先喊道：老阿！這是怎麼回事呀！我不曾見過這般奇怪的人，每次魚都問是什麼名字，莫娘。

11. Miratateng am, manaza sira am, makamong sira so kovahan am, aviyain na kakozong na sya do karay a, maniring o inapo namen am, moli ta rana ta yaro rana o among ta an kowan na no inapo namen a, nohon kowan na no anito a, kapa bokbok na sya so among da, kapirong-oy da ja isisan a, o mavvay a kovahan am, maniring o inapo namen am, akta pa o yamavyay a kovahan ori ta ji ta isisi kowan na o anito no inapo namen a.

11. 最後他們捕到一條 kovahan 魚。我們的祖先沒有把他弄死，就裝在綑袋裡了。祖先說：捕得差不多，回家吧！好阿！鬼道。他們在岸上討論這魚。祖先說：把那停活的 kovahan 魚咬死吧！然後去鱗。

12. Maniring o anito am, nohon icapiya na ori kowan na, aktaen na no ngepen na am, to na panoynoya no lima no inapo namen am, todeymakanosnos do tetehnan na no anito a, wa...wa.... kowan na mayoy a, pakarowei kowan na o inapo namen .

12. 鬼說：好吧！結果，當他從魚頭上咬的時候，祖先立即用手頓推進去，痛得鬼 waiwai 叫个不停。叫祖先幫忙取出嘴裡的魚。

13. Maniring o inapo namen am, taona apiya pa jimo

13. 祖先說：噫！活該，鬼軀

地點
時間
編號

報章
日期
頁數

ori ya, yato manaranara anito mo palawawat do rala mo
kowan na, kato na pasensenan sya no totoyo da kawalan
so among do tetehnan no anito a, kato na mapasilapan
rana mazakat a.

叫我來跟你捕魚？去你仔死鬼
他還驚，邊用趕魚棒更加地
把魚打進鬼的喉道裡。那
鬼後來斜着眼睛仔死。

14. Miratateng am, mazakat rana o anito am, kozong-
en na rana do karay o among da koli na rana do vahay da
yako rana nimrateng mo keypong kowan na o mavakes na.

14. 人見鬼已死，便趕緊
將捕撈的魚裝網，然後回
家去。太太：我回來了！

15. Mamiringg na no mavakes na am, mayokay rana,
karilaw mo na kowan no mavakes na o mehakay na, yabo o
among ta mokeypong ta yasira jadokdokdok o among kowan
na no mehakay na o mavakes na, jakakwana ta, tonyo
ngahapa o abowo kowan na no mavakes na.

15. 其妻聽到先生的聲音就
也跑了。先生搖手
說：捕的不多，因為魚都
靠岸邊。哦，是然；牠們不
游近，你們當然沒有魚可
捕了。

16. Miratateng am, manglit rana o inapo namen a,
mateyka rana manglit rana am, maniring o akay namen do
mavakes na am, anito o yanimrara jaken a ori ya, yako
kasozi ja.

16. 我們的祖先換上乾的
衣服後，跟他太太說：你知
道嗎？那個叫我捕魚的
是個鬼呢！我已把他害死
了。

17. O yamaviyay a kovahan am, yako maniring ja am
akta pa ori ta ji ta isisi ta yapamavyay kowan ko a,

17. 我跟他說：那得活的
kovahan 魚你竟把他咬死，
才除去魚鱗。他沒想到我的

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯

yana kakta sya, yana aktaen am, yako topanoynoya no
lima ko am, yatomanopos do tetehnan na, na kayoy nya,
yako kato panoynoyan sya no totoyo namen a. kaoy ya,
yana kato mamezayan rana yamazakat a, yako koli rana
kowan na o mavakes na.

用意, 当他咬死 Kovahan 时, 我
在旁邊順手地把魚推進他
的嘴裡, 我再用趕魚棒把
魚更塞進到他的喉道, 就
這樣, 他死了, 然後我便回來了。

18. Maniring o mavakes na am, ning a anito ori ya,
taona yana torarayi jimo no anito o nipalawawat do rala
na kowan na no mavakes na, karaying na rana sya so among
na o no inapo namen a, teyka na rana rayingen o among
da am, asinen na rana no mavakes na, kateyray na sya
no mehakay na do tateyrayan a.

伙他太太說: 哦, 原來他是
个鬼呀, 他怎會叫你去
捕魚?。我們的祖先把魚殺
好, 由他太太負責把殺好
的魚掛在竿上, 再由一
把魚竿掛晾晒乾。

19. Mateyka rana miteteyray am, miratngan rana
koman so nitjipan na no mavakes na nirotongan na, teyka
rana miratngan am, mitkeh rana o inapo namen a.

19. 我們的祖先掛好魚
然後吃太太為他準備的
點心, 之後便去睡覺了。

20. Miratateng am, mitkeh rana o inapo namen am,
mangay na patateynepan no anito a, mina kararay na
nimanazataza nimangahahap so among a.

20. 我們的祖先睡後,
夢見鬼來託夢。

21. Maniring o pahad na no anito am, yaken rana ya
am, tangaraen mo yaken do angit a mangay ko mačidket

21. 鬼魂說: 你仰頭看看
天上的星星, 我已變成了星星。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

do mata no angit do angit a, simina Mahabteng kowan na o
pahad no tawo a.

22. Todayokay o inapo namen am, maep a, ning a
yana yaken nipatateynepan ori ni cabagbag kowan no
inapo namen a.

23 Mirataeng am, madagdag rana am, mangay na rana
poboten o niraying na among na, citaen na am, inana
teycakasisi na do kanimahap na sya no anito so kasisi na
vonong na.

24. Maniring o inapo namen am, yana niyahap o
teycakasisi na ya ni cabagbag kowan na, maniring do
mavakes na am, yabo rana o teycakasisi no among ta, ta
yana niyahap no anito ni cabagbag kowan na o mavakes
na, oyoda yana niyahap ni capotoyi kowan na no mavakes
na.

25. Oriwo mina kavavatanen da no inapo namen a
nimasipanazataza do anito a, nimangap so among a,
ciring da no akay namen a ciring na ni ina icalaw a,
nimamizing ko so ikavosan na rana no nang.

我的名字叫. simina mahab-
teng.

→ 2. 我們的祖先是夢到這裡
便醒過來。眼睛一睜，^還是晚
上。心裡想：哦，原來我^在
做夢？

3. 水最善他取出昨晚的^{祕妙}
魚要拿到外面晒時。發現每條
魚都只剩半隻了。另一半都
給鬼魂割去了。

4. 我們祖先說：鬼魂
切去每條魚的半身去了？你看
我們的魚。每條都只剩半
隻了。真的！可惡！他太太善
說。

25. 那就是我們祖先是被
鬼叫去一起去捕魚的故
事。是我的祖父跟我媽
講的故事。然後媽再告訴
我的。